

VI. Évocation du différend entre Pāpā bar Aggaï et Milès de Suse

Informations générales

DateVe s. – rassemblement et réélaboration des actes synodaux sous Timothée Ier (VIIIe-IXe s.)

extrait situé sous le règne deWahrām V

Languesyriaque

Type de contenuTexte légal ou canonique

Comment citer cette page

VI. Évocation du différend entre Pāpā bar Aggaï et Milès de Suse, Ve s. – rassemblement et réélaboration des actes synodaux sous Timothée Ier (VIIIe-IXe s.)

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/364>

Informations éditoriales

Éditions

Manuscrit de Paris, BnF syr. 332, collationné sur le manuscrit Borgia sir. 82.

- Chabot, J.-B., *Synodicon orientale ou recueil des synodes nestoriens*, (*Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques* 37), Paris, 1902, p. 285-298; syr. p. 43-53.

- Smith, K., «The Synod of Mar Dadisho'», in A. Melloni (ed.), *Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decreta* (COGD), V: «The Councils of the Armenian, Syriac and Ethiopian Orthodox Churches», (*Corpus Christianorum*), Turnhout, Brepols Publishers, 2022.

Traduction en allemand:

- Braun, O., *Das Buch der Synhados oder Synodicon Orientale: Die Sammlung der Nestorianischen Konzilien, zusammengestellt im neunten Jahrhundert nach der syrischen Handschrift, Museo Borgiano 82, der Vatikanischen Bibliothek*, Stuttgart, Wien: Rothsche Verlagshandlung, 1900.

Traduction en anglais (inédite):

- Birnie, M.J., *The Eastern synods from the collection of the "Nestorian" synods Originally published in Aramaic and French by J. B. Chabot, translated from*

Aramaic into English, Vienne, 1994.

Autres sources corrélées :

- 'Amr et Šliba: éd. Gismondi, H., *Maris, Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria*. Pars Altera, Rome, 1899, p. 28-31, Dād-Īšō' p. 31-35; Pars Altera, Rome, 1897, p. 16-17, Dād-Īšō' p. 17.
- Bar 'Ebrōyō, *Chronique ecclésiastique*, éd. Abbeloos, J.-B., Lamy, T. J. (eds), *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum quod e codice musei britannici descriptum conjuncta opera ediderunt, latinitate donarunt annotationibusque theologicis, historicis, geographicis et archeologicis illustrarunt*, III, Paris, Louvain, 1877, p. 53-60, Dād-Īšō' p. 59-60; Wilmshurst, D., *Bar Hebraeus, The Ecclesiastical Chronicle. An English Translation*, (Gorgias Eastern Christian Studies 40), Piscataway, 2016, p. 324-327, Dād-Īšō' p. 326-327.

Références bibliographiques

- *Actes de Milès de Suse (BHO 772)*, éd. P. Bedjan, AMS II, p. 260-275.
- Assemani, E., *Acta martyrum orientalium et occidentalium*, Rome, 1748, p. 66-79.
- Braun, O., «Der Briefwechsel des Katholikos Papa», *Zeitschrift für Katholische Theologie* 3, 1894, p. 162-182; p. 546-565.
- Labourt, J., *Le christianisme dans l'empire perse sous la dynastie sassanide (224-632)*, Paris, 1904, p. 119-125; p. 18-28.

Liens

éd. de J.-B. Chabot :

- [version française](#)
- [texte syriaque](#)

Indexation

Noms propres [Agapit \(évêque de Bêth-Lapaṭ\)](#), [Dād-Īšō' \(catholicos\)](#), [Isaac \(catholicos\)](#), [Miles \(évêque de Šūš\)](#), [Pāpā \(primat\)](#), [Pères occidentaux](#), [Yahbalaha \(catholicos\)](#)

Toponymes [Occident](#), [Orient](#)

Sujets [canons de l'Eglise syro-orientale](#), [Évangile](#), [évêque](#), [juge](#), [lettre](#), [martyre](#), [patriarche](#), [rebellion](#), [synode de Mār Dād-Īšō'](#)

Traduction

Texte

Évocation du différend entre Pāpā bar Aggaï et Milès de Suse

[trad. Chabot p. 289] [syr. p. 46] Il dit ces choses, et ses yeux répandaient des larmes; il pleurait dans sa douleur et fit pleurer tous les évêques. Alors l'évêque Agapit se leva et demanda au chef suprême des évêques, directeur de tout l'Orient, la permission de parler en sa présence et aussi de lire les lettres canoniques, qui furent envoyées en divers temps par les directeurs de l'Occident vers nos anciens Pères, et en dernier lieu du temps des catholicos Mār Isaac et Mār Yahbalaha. Le

catholicos Mār Dād-Īšō' le lui permit. Agapit lut les lettres, et continua à parler successivement des premiers troubles d'où étaient découlées les persécutions contre les églises, surtout par le fait d'évêques rebelles et indociles qui, à cause de leur conduite honteuse, avaient reçu une réprimande sévère du saint et illustre grand prêtre, le fidèle Mār Pāpā, **[trad. Chabot p. 290]** catholicos, à l'époque où ils s'en allèrent auprès de Mār Miles et des vertueux évêques comme lui, dont ils troublèrent la conscience et qui, à cause de leur simplicité, se laissèrent entraîner à leur suite, par ignorance, à un vain zèle. De ces rebelles, les uns s'étaient faits accusateurs, les autres témoins: et Mār Miles avec les vertueux évêques comme lui reçurent les témoignages de ces rebelles en qualité de juges. Alors qu'ils n'avaient pas le droit de se faire juges, ils prononcèrent la déposition et la destitution de Mār Pāpā. Mār Pāpā, voyant que la justice s'en était allée de cette assemblée, que l'iniquité s'était emparée des honnêtes gens aussi bien que des scélérats, que la vérité avait quitté tout à la fois les rebelles et les élus, et apercevant l'Évangile placé au milieu, alors qu'il n'avait point de juste discussion entre lui et l'assemblée, s'irrita dans une grande colère et frappa l'Évangile en lui disant: "Parle, parle, Évangile! Quoi? Tu es placé comme un juge au milieu, tu vois que la vérité s'est éloignée des évêques honnêtes aussi bien que des pervers, et tu ne cries pas vengeance pour la justice!" Mais, comme il ne s'était pas approché de l'Évangile avec crainte et respect, et n'avait pas placé la main dessus comme un homme qui cherche du secours, Mār Pāpā fut sur-le-champ frappé de châtement dans son corps. **[syrr. p. 47]** Dès lors tous les chapitres d'accusation, d'injustice, de violence, d'impureté écrits contre Mār Pāpā par les évêques rebelles devinrent plus croyables pour les évêques (de l'assemblée). Comme à un homme malfaisant, ils lui composèrent une histoire (calomnieuse) et ils en firent courir de nombreux exemplaires en beaucoup d'endroits. Ensuite, lorsque cela vint à la connaissance des Pères occidentaux, et qu'ils eurent reconnu par un examen diligent la calomnie de ces rebelles dont l'iniquité fut dévoilée, tous ces évêques rebelles, dont les uns s'étaient faits accusateurs et les autres témoins, furent destitués et dépossédés du titre de leur ordre. Quant aux vertueux évêques qui étaient dans l'assemblée tenue contre Mār Pāpā, quelques-uns sont sortis de ce monde honorés du martyre, d'autres sont morts avec une bonne réputation; ceux qui vivaient encore furent maintenus, **[trad. Chabot p. 291]** non pas à cause de leur conduite, mais parce qu'il fut reconnu qu'ils étaient naïfs et simples. C'est pour cela que ces pervers ont pu facilement les tromper, et que, sous le couvert de la vertu de ces bienheureux, les rebelles purent accomplir le dessein de leur malice contre le patriarche. Mais ce qu'ils craignaient, à savoir qu'il les déposât de leur ordre, leur arriva par les Pères Occidentaux: ils furent destitués, déposés et rejetés sans pitié. Tout ce qui avait été fait contre Mār Pāpā fut détruit et annulé par les Pères. À cause de ses œuvres glorieuses et de son zèle ardent pour la religion, parce qu'il s'était conduit avec plus d'éclat que tous ses prédécesseurs, en retour il fut vengé de cette assemblée faite contre lui par ses disciples qui n'en avaient pas le droit.

Traducteur(s) Jean-Baptiste Chabot

Description

Analyse du passage

Le rappel de l'affaire du différend entre Miles et Pāpā illustre une contestation du

pouvoir ecclésiastique remontant déjà au IV^e s.; elle reflète aussi une lutte pour la primauté entre le siège de Šūš et celui de Séleucie-Ctésiphon, qui eut semble-t-il des implications territoriales, les régions périphériques au Bēth-Aramāyē rivalisant avec l'autorité du cœur géographique de l'Église d'Orient représenté par le siège de Séleucie-Ctésiphon; voir Jullien, C., Jullien, F., *Apôtres des confins. Processus missionnaires chrétiens dans l'empire iranien (Res Orientales XV)*, Bures-sur-Yvette, 2002, p. 238-242; Jullien, C., Jullien, F., «Communauté et dissidence. Un cas d'espèce chez les syriens orientaux de Perse. Réflexions à travers les *Actes de Mar Mari*», dans N. Belayche et alii (eds), *Les communautés religieuses dans le monde gréco-romain. Essais de définition*, (Bibliothèque de l'École des Hautes Études. SR 117), Paris, 2003, p. 307-334. Wood, Ph., *The Chronicle of Seert*, Oxford, 2013, p. 78-87. Sur cette rivalité et les dissidences vis-à-vis du siège primatial, voir Labourt, J., *Le christianisme dans l'empire perse*, Paris, 1904, p. 21-24, p. 122-125; Di Rienzo, A., «Risemantizzare la memoria. Il conflitto tra Papa bar Aggai e Miles di Susa nell'ottica del catholicos di Seleucia», *Cristianesimo nella storia* 38/3, 2017, p. 637-654 ; Fiey, J. M., *Jalons pour une histoire de l'Église en Iraq*, (CSCO 310, Subsidia 36), Louvain, 1970; Schwaigert, W., «Miles und Papa: Der Kampf um den Primat. Ein Beitrag zur Diskussion um die Chronik von Arbela», dans R. Lavenant (ed.), *Symposium Syriacum, Katholieke Universiteit, Leuven, 29-31 août 1988*, (*Orientalia Christiana Analecta* 236), Rome, 1990, p. 393-402; Suermann, H., «Bedeutung und Selbstverständnis des Katholikos-Patriarchen von Seleukia-Ktesiphon», dans A. Mustafa, J. Tubach, G. S. Vashalomidze (eds), *Inkulturation des Christentums im Sasanidenreich*, Wiesbaden, 2007, p. 227-236. Sur la rivalité entre Miles et Pāpā et les réélaborations successives de cette histoire, Wood, P., *The Chronicle of Seert*, p. 81-82, p. 78-87. L'un des traits remarquables du récit de cette opposition fait au synode de Dād-Īšō' est précisément l'inversion de la situation en faveur du personnage de Pāpā pour une défense radicale du siège catholicosol.

Le personnage d'Agapit, évêque de Bēth-Lapaṭ, qui intervient directement dans le cours de l'assemblée, a parfois été assimilé à l'homonyme réprouvé lors du synode d'Isaac, qui assista ensuite au synode en 420 sous Yahbalaha. Voir Chabot, J.-B., *Synodicon orientale*, Paris, 1902, p. 289 n. 2. J. Labourt distingue les deux évêques.

À la suite de Westphal, J. Labourt émet de sérieux doutes sur l'authenticité des actes du synode de Dād-Īšō' pour cette partie relative à l'allocution d'Agapit sur l'affaire Milès et Pāpā. Westphal, G., *Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken I*, Strasbourg, 1901, p. 162; Labourt, J., *Le christianisme dans l'empire perse*, p. 125-126 n. 1. La construction narrative trouve un parallèle dans la situation de Yahbalaha et Ma'na rapportée par 'Amr ibn Mattā (éd. Gismondi, p. 28): le catholicos aurait été terrassé par un mal mystérieux après avoir méprisé les conseils de Ma'na de ne pas promulguer de nouveaux canons. Dans les deux textes, les remontrances de l'évêque au catholicos sont suivies d'effets tragiques; dans les deux textes, les «Pères occidentaux» sont évoqués pour régler le contentieux; dans les deux textes, un évêque du nom d'Acace intervient. Labourt en déduit l'élaboration d'une littérature apocryphe par l'entourage du catholicos Dād-Īšō'.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 20/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022
